

José-Manuel Pazos-Bretaña

El efecto de la historia sobre el cambio semántico en el español peninsular

Itinerarios. Revista de estudios lingüísticos, literarios, históricos y antropológicos nr 23, 123-139

2016

Artykuł został opracowany do udostępnienia w internecie przez Muzeum Historii Polski w ramach prac podejmowanych na rzecz zapewnienia otwartego, powszechnego i trwałego dostępu do polskiego dorobku naukowego i kulturalnego. Artykuł jest umieszczony w kolekcji cyfrowej bazhum.muzhp.pl, gromadzącej zawartość polskich czasopism humanistycznych i społecznych.

Tekst jest udostępniony do wykorzystania w ramach dozwolonego użytku.

José-Manuel Pazos-Bretaña
(Universidad de Granada)

EL EFECTO DE LA HISTORIA SOBRE EL CAMBIO SEMÁNTICO EN EL ESPAÑOL PENINSULAR

Resumen: El cambio semántico es la manifestación de la evolución del contenido semántico de una palabra. En este trabajo proponemos el estudio del cambio semántico vinculado a hechos históricos y sociolingüísticos concretos, por ejemplo: las connotaciones y cargas semánticas asociadas a términos cotidianos como *España* pueden llevar, en diversas regiones autonómicas, a demandar su sustitución por el eufemismo *Estado*. Nuestra hipótesis de partida es que la lengua se adapta, llegado el caso, con extraordinaria rapidez a la necesidad de expresar nuevas realidades, en ocasiones extraordinariamente complejas, no solo mediante el uso de neologismos (p. ej. *balompié*), sino también expandiendo, reciclando o recreando la carga semántica de palabras patrimoniales (p. ej. *terratendiente*). Nos proponemos estudiar e ilustrar cómo el lenguaje refleja la adhesión ideológica y religiosa de los usuarios de determinados lexemas o unidades fraseológicas (p. ej. *derechona*, *brotos verdes*), proporcionando, donde es posible, una vinculación con los hechos históricos donde nacen.

Palabras clave: lexicología, cultura, historia, semántica, cambio semántico

Title: The Effect of History on Semantic Change in Spanish

Abstract: Semantic change is a manifestation of the evolution of the semantic content of a word. We propose the study of semantic change linked to specific historical events and sociolinguistic situations, for example, the semantic connotations associated with everyday terms as *España* in various autonomous regions, demand its replacement by an euphemism *Estado*. Our hypothesis is that language adapts, if necessary, with an extraordinary agility to fulfill the need to express new, sometimes extraordinarily complex, realities not only through the use of neologisms (e.g., *balompié*), but also expanding, recycling or recreating the semantic load of heritage words (e.g., *terratendiente*). We propose to study and illustrate how language reflects the ideological and religious adherence of certain users of lexemes or word units (e.g., *derechona*, *brotos verdes*) and to provide, wherever possible, a link to the historical facts where they are born.

Keywords: lexicology, culture, history, semantics, semantic change

INTRODUCCIÓN

La afirmación de que el léxico se adapta y conforma a las necesidades de designación existentes en los distintos periodos históricos es de naturaleza tautológica. Todos experimentamos esa realidad en el día a día. No obstante, desde una perspectiva lexicográfica, el poder ubicar y determinar el momento y circunstancias precisas de la alteración semántica de lexemas y sintagmas, en muchos casos de naturaleza fraseológica por su sentido figurado, es un problema con el que nos enfrentamos casi cotidianamente.

En este trabajo nos proponemos ilustrar el método y herramientas básicas utilizadas en nuestro grupo de investigación HUM-422 de la Universidad de Granada (Luque Nadal 2010) a la hora de compilar la información pertinente en la elaboración de diccionarios culturales.

Esta tarea se ha visto facilitada en los últimos años gracias a una serie de herramientas y servicios informáticos disponibles mediante una combinación de accesos públicos y para desarrolladores, tanto por parte de instituciones públicas, editores de prensa, como por empresas proveedoras de servicios de redes sociales (en especial *twitter*) que facilitan APIs (*Application Program Interface*) que, con ciertas restricciones, permiten utilizar la base de datos de interacciones sociales públicas como corpus.

1. DESCRIPCIÓN DE LAS HERRAMIENTAS

A continuación describimos las herramientas que, según nuestra experiencia, resultan más útiles y productivas para la tarea de determinar la frecuencia de uso y evolución de la carga semántico-pragmática de los diferentes lexemas y expresiones a lo largo del tiempo.

1.1. Real Academia Española (RAE)

La Real Academia Española, pone a disposición del público una serie de obras de consulta y referencia extraordinariamente útiles para las labores lexicográficas. Entre ellas destacamos el CORDE (Corpus Diacrónico del Español).

El Corpus Diacrónico del Español (CORDE) es un corpus textual de todas las épocas y lugares en que se habló español, desde los inicios del idioma hasta el año 1974, en que limita con el Corpus de Referencia del Español Actual (CREA). El CORDE está diseñado para extraer información con la cual estudiar las palabras y sus significados, así como la gramática y su uso a través del tiempo. (Real Academia Española, en línea)

Entre las ventajas de esta herramienta se cuenta la posibilidad de filtrar los resultados de las búsquedas en función de diversos parámetros como la frecuencia de uso, fecha, autor, país y tema. Los resultados se pueden visualizar como concordancias en formato KWIC (Key Word In Context) de tal manera que pulsando sobre el término de búsqueda

da en el listado de concordancias es posible acceder al párrafo de la obra de donde se ha extraído la concordancia (cf. Figs. 1 y 2) correspondiente a cada una de las obras digitalizadas en formato texto y contenidas en el inventario del corpus.

Concordancias (RAE)

Consultas: **alzamiento, en todos los medios, en CORDE**
 Resultado: **647 casos en 223 documentos.**

OBTENCIÓN DE EJEMPLOS

Recuperar

Concordancias: Normal

Agrupación:

Clasificación:

Año: 1519 - 1526

Marcas:

Cómo citar el CORPUS

Concordancias.

Pantalla: 1 de 26. Siguiente 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15 16 17 18 19 20 21 22 23 24 25 26 Ver párrafos

Nº	CONCORDANCIA	AÑO	AUTOR
1	a que se dice Coatlan y me dijeron la causa de su alzamiento, que fue harto justa, porque el que los te	** 1519 - 1526	Cortés, Hernán
2	a pueblos; porque estaban muy sin sospecha de tal alzamiento, viendo cuán sin ningún resabio hasta allí	** 1519 - 1526	Cortés, Hernán
3	que después que aquel español trajo la nueva del alzamiento de aquella gente de Pánuco, porque no daba	** 1519 - 1526	Cortés, Hernán
4	arcanas que son en la mar del Norte, que desde el alzamiento de esta ciudad estaban reboladas, había en	** 1519 - 1526	Cortés, Hernán
5	no embarante que eran muy dignos de culpa por su alzamiento y muertes de cristianos, y porque me prome	** 1519 - 1526	Cortés, Hernán
6	an venido, y decían que la causa de su rebelión y alzamiento había sido aquel señor que tenían, que yo,	** 1519 - 1526	Cortés, Hernán
7	arte más entera relación; e aun con todo el dicho alzamiento, de que ha sido causa el dicho Diego Veláz	** 1520	Anónimo
8	mil pesos de oro; e los dichos indios en el dicho alzamiento por otras partes han hecho otros muchos da	** 1520	Anónimo
9	ando estaba éste indispuesto, y a disculparse del alzamiento de los otros reyes. Se ofrece a ir con el	** c 1527 - 1561	Casas, Fray Bartolomé de las
10	que a él no le convenia que supiesen los Reyes su alzamiento y desobediencia a su justicia mayor, que e	** c 1527 - 1561	Casas, Fray Bartolomé de las
11	cions y ambición alcanzaren impudencia y colorar su alzamiento con * alegar * y sembrar mentirosamente qu	** c 1527 - 1561	Casas, Fray Bartolomé de las
12	principales con el Francisco Roldán, este motín e alzamiento, creyendo que el Almirante nunca a esta is	** c 1527 - 1561	Casas, Fray Bartolomé de las
13	y della saqué todo o lo más que desta rebelión y alzamiento de Francisco Roldán y sus secuaces aquí d	** c 1527 - 1561	Casas, Fray Bartolomé de las
14	* la desorden e los daños y trabajos que, con el alzamiento de Francisco Roldán, toda esta tierra y su	** c 1527 - 1561	Casas, Fray Bartolomé de las
15	o, y, cierto, si hobiera [sic] sido posible deste alzamiento en Castilla haberse sabido algo, gran sosp	** c 1527 - 1561	Casas, Fray Bartolomé de las
16	referencias, en los capítulos donde hablamos de su alzamiento. Desde a pocos días que el Almirante llegó	** c 1527 - 1561	Casas, Fray Bartolomé de las
17	er sino de Almirante. La 3ª, porque sobre // este alzamiento y rebelión estaban hechos dos procesos y d	** c 1527 - 1561	Casas, Fray Bartolomé de las
18	der contra ellos y por todos los delitos [sic] y alzamiento pasados, e incurrian en las penas que cont	** c 1527 - 1561	Casas, Fray Bartolomé de las
19	ue afirmaban * contra ellos para escusar [sic] su alzamiento y desvergüenza * diciendo que por estas ca	** c 1527 - 1561	Casas, Fray Bartolomé de las
20	obo [sic] (aunque nunca [sic] fue) en tiempo del alzamiento de Roldán. Porque todos los más de los esp	** c 1527 - 1561	Casas, Fray Bartolomé de las
21	ulo 7 * [En el cual se tracta de lo que motivó el alzamiento de los indios de Higüey. Nota sobre la jus	** c 1527 - 1561	Casas, Fray Bartolomé de las
22	los indios de Higüey. Nota sobre la justicia del alzamiento]. En este tiempo, cenada la tormenta que s	** c 1527 - 1561	Casas, Fray Bartolomé de las
23	e luego publicaban era que se habían alzado; y su alzamiento, muchas [sic] y diversas veces, cierto, e	** c 1527 - 1561	Casas, Fray Bartolomé de las
24	causa en los tiempos pasados a la desvergüenza y alzamiento de Francisco Roldán contra su padre, prime	** c 1527 - 1561	Casas, Fray Bartolomé de las
25	ázquez y los demás ofrecían. Así que, sabido * el alzamiento con el navío de los dichos indios, proveyó	** c 1527 - 1561	Casas, Fray Bartolomé de las

Ir arriba Pantalla: 1 de 26. Siguiente 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15 16 17 18 19 20 21 22 23 24 25 26 Ver párrafos

Nueva consulta: [CREA](#) [CORDE](#) [Nómina de autores y obras](#) [Ayuda](#).

Fig. 1 Listado de resultados del CORDE para el término *alzamiento* en forma de concordancias.

Párrafos (RAE)

Consultas: **alzamiento, en todos los medios, en CORDE**
 Resultado: **647 casos en 223 documentos.**

OBTENCIÓN DE EJEMPLOS

Recuperar

Concordancias: Normal

Agrupación:

Clasificación:

Año: 1519 - 1526

Marcas:

Cómo citar el CORPUS

Párrafos.

Pantalla: 1 de 1.

Párrafo nº 1.
 Página 412

de caballo y quinientos peones y más de cinco mil indios amigos y aun de diez algunas veces, nunca ha podido ni puede atraerlos al servicio de vuestra majestad; antes de cada día se fortalecen más y se refuerzan de gentes que a ellos llegan y creo yo, siendo Nuestro Señor servido, que si yo por allí viniera, que por amor o por otra manera los atrajera a lo bueno, porque algunas provincias que se rebelaron por los malos tratamientos que en mi ausencia recibieron no fueron contra ellas más de ciento y tantos de caballo y trescientos peones y por el capitán veedor que aquel tiempo gobernaba y mucha artillería y mucho número de indios amigos, no pudieron con ellos; antes les mientan diez o doce hombres españoles y muchos indios y se quedó como antes; y venido yo, con un mensajero que les envié, donde supieron

Página 413

mi venida, sin ninguna dilación vinieron a mi las personas principales de aquella provincia que se dice Coatlan y me dijeron la causa de su alzamiento, que fue harto justa, porque el que los tenía encomendados había quemado ocho señores principales, que los cinco murieron luego y los otros dende a pocos días y puesto que pidieron justicia, no les fue hecha y yo les consolé de manera que fueron contentos y están hoy pacíficos y sirven como antes que yo me fuese, sin guerra ni riesgo alguno y así creo que hicieron los otros pueblos que estaban de esta condición en la provincia de Coazacoaco; en sabiendo mi venida a la tierra, sin yo enviarles mensajero, se apaciguaron.

Ya, muy católico señor, hice a vuestra majestad relación de ciertas isletas que están frontero de aquel puerto de Honduras, que llaman los Guanajos, que algunas de ellas están des pobladas a causa de las armadas que han hecho de las islas y llevado muchos naturales de ellas por esclavos y en algunas de ellas había quedado alguna gente y supe que de la isla de Cuba y de la de Jamaica, nuevamente habían armado para ir a ellas, para

AÑO: 1519 - 1526
 AUTOR: Cortés, Hernán
 TÍTULO: Cartas de relación
 PAÍS: ESPAÑA
 TEMA: 19. Cartas y relaciones
 PUBLICACIÓN: Mario Hernández, Historia 16 (Madrid), 1988

Ir arriba Pantalla: 1 de 1.

Nueva consulta: [CREA](#) [CORDE](#) [Nómina de autores y obras](#) [Ayuda](#).

Fig. 2 Ejemplo de la presentación de la información detallada de una de las concordancias en el CORDE.

Otra herramienta accesible vía web y que complementa al CORDE, que extiende su inventario de fuentes hasta 1974, es el CREA (Corpus de Referencia del Español Actual) que extiende el intervalo temporal desde 1974 hasta 2004, uno de los añadidos de este corpus es que incorpora transcripciones de programas de radio y televisión.

El sistema de búsqueda y visualización de los resultados es análogo al CREA, con el atractivo de poder utilizar las transcripciones de radio y TV, y así capturar variantes más recientes quizás no presentes en medios impresos.

1.2. Google Ngram viewer

El visualizador de ngramas¹ de Google (Fig. 3) es otra extraordinaria herramienta accesible vía web. El servicio permite obtener la frecuencia de uso, y la evolución diacrónica de la misma, de lexemas aislados o sintagmas. Es una herramienta multilingüe que incluye actualmente más de 20 *corpora* que comprenden diversas variantes diatópicas del inglés y periodos históricos del español y otras lenguas (alemán, francés, chino, ruso y hebreo).

Esta herramienta permite realizar búsquedas complejas utilizando operadores para recoger variantes flexionadas o pertenecientes a determinada categoría gramatical gracias al etiquetado morfológico (Fig 4).

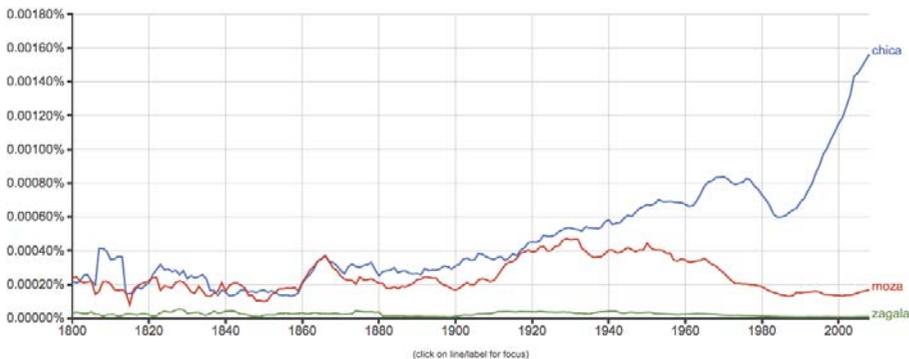


Fig. 3 Gráfico que permite observar y comparar las frecuencias de aparición de los términos *chica*, *moza* y *zagala* a lo largo del tiempo en el corpus español.

En los resultados, además de la evolución temporal de la frecuencia de uso de los términos o sintagmas elegidos mostrada en forma de gráfico, es posible consultar el lugar de las obras en los que aparecen. Los *corpora* utilizados comprenden el conjunto de textos digitalizados por Google y que se encuentran dentro del catálogo de *Google Books*. El intervalo temporal al que pertenecen los textos de los *corpora* se extiende desde 1800 hasta 2009, por lo tanto no permite el estudio de variantes anteriores a 1800, tal como lo hace el CORDE de la RAE, aunque su versatilidad y posibilidades, siempre que uno se circunscriba al periodo indicado, son mayores gracias a la posibilidad de realizar búsquedas considerablemente más sofisticadas.

¹ Un ngrama es una combinación de dos o más lexemas.

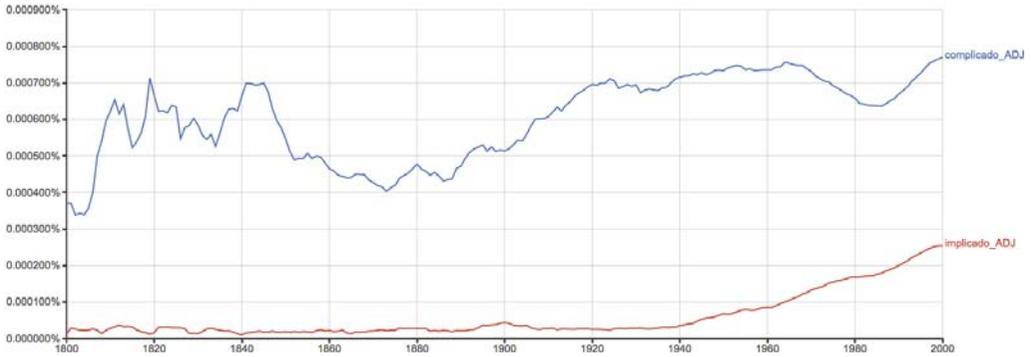


Fig. 4 Gráfico de Google Ngram viewer que muestra las frecuencias de aparición de los adjetivos *complicado* e *implicado* a lo largo del tiempo en el corpus español.

1.3. Prensa

Algunos diarios españoles han habilitado un servicio de hemeroteca electrónica accesible en línea. En concreto hemos utilizado dos: *La Vanguardia* y *ABC*. Estas hemerotecas disponen de un motor de búsqueda para la consulta de las ediciones desde 1881 y 1891 respectivamente. A estas ventajas se añade la circunstancia de que ambos diarios pertenecen a líneas editoriales e ideológicas bastante diferentes. *La Vanguardia*, además, pasó durante la Guerra Civil española (1936-1939) del bando republicano al bando nacional tras la caída de Barcelona en enero de 1939.

Ambos diarios permiten realizar búsquedas relativamente simples en periodos o fechas elegidos. *La Vanguardia* ofrece también la posibilidad de comparar la frecuencia de aparición en sus ediciones, a lo largo de un intervalo temporal elegido, de hasta tres términos (Fig. 5).

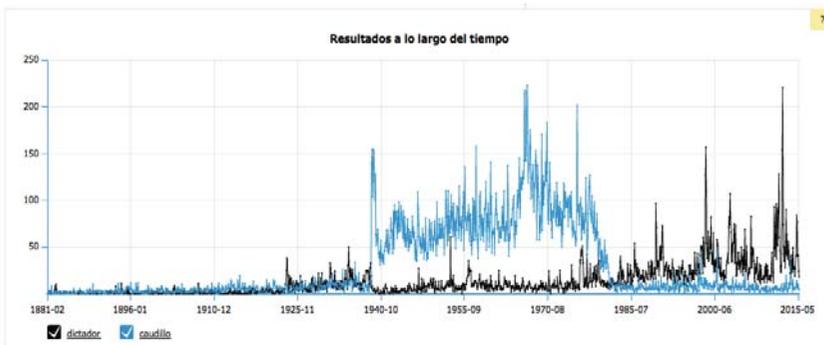


Fig. 5 Herramienta de la hemeroteca de *La Vanguardia* que compara las frecuencias de aparición de los términos *dictador* y *caudillo* en el diario a lo largo del tiempo.

En ambos diarios los resultados de la búsqueda muestran un listado de las páginas de las ediciones en las que aparece el término buscado con la posibilidad de descargar estas

en formato PDF (*Portable Document Format*). *La Vanguardia* permite visualizar un gráfico del tipo “Línea del tiempo” interactivo que permite acceder directamente a fechas más concretas comprendidas dentro del intervalo temporal de búsqueda elegido (Fig. 6).

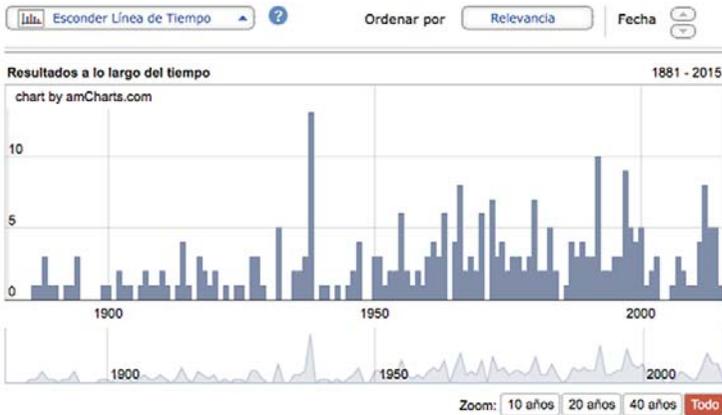


Fig. 6 Línea del tiempo que muestra la frecuencia de aparición del término de búsqueda en el diario *La Vanguardia* a lo largo del tiempo.

Estas hemerotecas electrónicas son herramientas extraordinariamente útiles, ya que no solo su fondo contiene un intervalo de historia reciente y contemporánea española extraordinariamente importante, sino que también permite comprobar si, cuándo o cómo determinados neologismos de creación más reciente se han incorporado a determinados registros de la lengua, y si su carga semántica ha ido evolucionando.

Estas herramientas descritas en los apartados anteriores no son las únicas disponibles en la panoplia de los lexicógrafos, y necesitan en ocasiones ser complementadas con otras más tradicionales, pero, al menos según nuestra opinión, su combinación permite realizar estudios diacrónicos que combinan aspectos semánticos y pragmáticos desde la relativa comodidad de la pantalla de un ordenador que hace no mucho tiempo requerían de una considerable inversión de desplazamientos y tiempo.

2. EJEMPLOS DE UTILIZACIÓN EN EL ESTUDIO DE VARIOS TÉRMINOS ASOCIADOS A PERIODOS HISTÓRICOS CONCRETOS

Hemos decidido comprobar este fenómeno dedicando nuestra atención a algunos periodos históricos extraordinariamente relevantes en la historia de España:

- La Guerra hispano-estadounidense (1898)
- La Guerra Civil Española (1936-1939)
- La Transición Española (1975-1982)

Además:

- Historia contemporánea de España

2.1. La guerra hispano-estadounidense (1898)

La guerra hispano-estadounidense, denominada habitualmente en España como “guerra de Cuba” o “desastre del 98”, y en Cuba “guerra hispano-cubano-norteamericana”, fue un conflicto bélico que enfrentó a España y a los Estados Unidos de América en 1898, resultado de la intervención estadounidense en la guerra de Independencia cubana. Este enfrentamiento que conllevó la pérdida de los últimos restos coloniales del Imperio español en el Atlántico y el Pacífico supuso un trauma psicológico en la sociedad española al confirmar estrepitosa e indubitadamente la decadencia del país.

Hemos escogido aquí los términos *yanqui* y *agachado* para ilustrar la aplicación de las herramientas descritas.

La guerra hispano-estadounidense puso además de manifiesto las diferencias en la percepción del conflicto en ambos países beligerantes, y el papel de la prensa como elemento agitador (en los EE.UU.), esto se ilustra en las Fig. 7 y Fig. 8 en las que se muestran la portada de *The World* y la 2ª página de *La Vanguardia* en las que se describen las acciones militares en Filipinas.



Fig. 7 Portada del diario *The World* del 2 de mayo de 1898.



Fig. 8 Portada del diario *La Vanguardia* del 2 de mayo de 1898.

2.1.1. Yanqui

Este término fue primero un calco del inglés en su grafía original *yankee* y posteriormente permaneció en el inventario léxico del español, con su grafía convencional actual. Como mostraremos a continuación, la grafía no es la única alteración que ha sufrido, sino que pasó de poseer una connotación positiva a una negativa tras estallar el conflicto. Esta connotación negativa sigue presente en la variedad actual del español peninsular.

Estas dos variantes grafemáticas del término plantean un pequeño problema inicial, aunque fácilmente solventable: utilizamos *Google ngram viewer* para comprobar la frecuencia de uso de ambos términos (Fig. 9) y dado que la frecuencia de la forma *yanqui* es, en términos absolutos, mucho mayor que la de *yankee*, se pierden detalles relevantes

en los gráficos. Esto se soluciona obteniendo gráficos independientes (Fig. 10 y Fig. 11) en los que la escala se adapta a la frecuencia de cada variante de tal manera que es posible distinguir con mayor precisión la frecuencia de aparición durante intervalos temporales específicos. La representación inicial conjunta de ambos gráficos permite comprobar cuándo comienza a observarse la variante actual y en qué momento supera a la original.

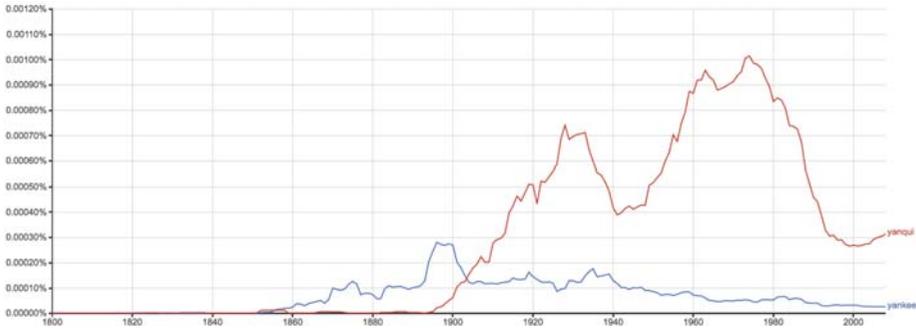


Fig. 9 Gráfico de *Google Ngram viewer* que permite observar y comparar las frecuencias de aparición de los términos *yanqui* y *yankee* a lo largo del tiempo en el corpus español.



Fig. 10 Gráfico de *Google Ngram viewer* que muestra las frecuencias de aparición del término *yankee* a lo largo del tiempo en el corpus español.



Fig. 11 Gráfico de *Google Ngram viewer* que muestra las frecuencias de aparición del término *yanqui* a lo largo del tiempo en el corpus español.

La definición de este término en el Diccionario de la RAE² (DRAE, 22ª Edición) es neutral y no recoge en sus acepciones ninguna que posea una connotación positiva o negativa:

yanqui.

(Del ingl. yankee).

1. adj. Natural de Nueva Inglaterra. U. t. c. s.
2. adj. Perteneciente o relativo a esta zona de los Estados Unidos de América.
3. adj. estadounidense.

Sin embargo, el paso de una valoración positiva a negativa se pone de manifiesto consultando fuentes a las que remite el visualizador de *ngramas*. Así:

Todo **yankee** conoce sus derechos, ama sus derechos, y el que quisiera arrancarle uno sólo perecería instantáneamente. Todos los ejércitos del mundo no bastarían á destruir la libertad angloamericana; mientras hubiera un **yankee** tendria la república un defensor, ¡qué digo! un héroe que valdría por mil de sus enemigos. Dos pasiones tiene el **yankee**, la de la lectura y la de su libertad. Para la primera prodiga el oro de un modo tan espléndido que asusta; esa es la causa de hallarse los Estados Unidos tan poblado de escuelas colegios institutos y universidades que es difícil averiguar su número. (Parreño 1869)

Que contrasta con:

[...] refinamientos de la vida material, el destrozado por la fiebre del oro, el dominado por el autócrata **yankee**, aristócrata del dinero, del azúcar, [...]. (Hano Bustillo 1901)

2.1.2. Agachado

En este caso se trata de un término nuevo para el autor del cual tuvo conocimiento al leer material sobre la guerra de Cuba, y que he decidido incluir a pesar de salirse del marco del español peninsular que nos habíamos marcado. La razón es que se trata de un término extraordinariamente común y el uso de las herramientas descritas resulta poco adecuado para su descripción. Así, el DRAE proporciona la siguiente definición:

agachar.

(Quizá del lat. coactāre, frec. de cogēre, reunir, apretar).

1. tr. Inclinar o bajar alguna parte del cuerpo, y especialmente la cabeza. U. t. c. intr.
2. prnl. Encogerse, doblando mucho el cuerpo hacia la tierra.
3. prnl. Ceder, someterse.
4. prnl. Arg. y Ur. Prepararse o disponerse a hacer algo.
5. prnl. Col. Apropiarse de algo indebidamente. Agacharse CON el reloj
6. prnl. Cuba. Dicho de un jugador de dominó: Quedarse con las fichas que podía poner en juego.
7. prnl. coloq. p. us. Retirarse, apartarse durante algún tiempo del trato y vista de la gente.
8. prnl. coloq. p. us. Dejar pasar algún contratiempo, persecución o acusación sin defenderse ni excusarse, para sacar después mejor partido.

² Todas las consultas del *Diccionario de la lengua española* (DRAE) realizadas en este trabajo han sido hechas a través del servicio web de la Real Academia. La versión electrónica corresponde a la penúltima edición (22ª), aunque se prevé que en breve estará disponible en línea la última edición (23ª).

Ninguna de las cuales parece describir adecuadamente las instancias encontradas, como:

[Alfredo] Zayas se desmarcó de la rebelión, buscó refugio en su finca de Cambute (cerca de La Habana), pasó a la historieta como “El **agachado** de Cambute” y tuvo que despegarse del Partido Liberal para montar (1919) su propio Partido Popular, que el pueblo mismo apodó “Partido de los Cuatro Gatos”. Sólo que Zayas forjaría alianza con su viejo rival García Menocal para desbancar en las elecciones (1920) a su viejo jefe José Miguel Gómez. (Ichikawa 2011, en línea)

De tal manera, se hace necesaria la consulta de obras de referencia más específicas y tradicionales en los que podemos encontrar una definición más precisa como:

agachado, -da pp. de agachar [...] se usó en Cuba durante las guerras libertadoras, aplicado a los individuos que permanecen ocultos para no cumplir con su deber patriótico yéndose al campo a pelear. En la provincia de Oriente daban el mismo nombre a los libertadores de última hora, que se fueron a la manigua cuando ya la guerra estaba prácticamente terminada por haber intervenido activamente en ella a nuestro lado los norteamericanos. A tales “libertadores” de última hora les llamó el pueblo “**agachados**”. (Aleza Izquierdo 2004: 29)

El término sigue vivo en la variedad cubana contemporánea, aunque en el siguiente ejemplo, a pesar de ciertas peculiaridades gramaticales y ortográficas que mantene-mos, parece ponerse de manifiesto una variación semántica con respecto a la acepción descrita en el párrafo anterior.

Pablo Gonzalez

junio 3, 2014 a las 9:03 pm

Roger Guerra, el que más atacan con toda clase de palabras obscenas al que mas ofenden es a mí, me mientan mi madre que fue una ejemplar mujer que hace tiempo que murió lo mismo que mi abuela y tengo que aguantar estas insolencias cuando yo defiendo los derechos del pueblo cubano, desenmascarando a los hermanos Castros Ruz, usted en eso no se fija ellos me pueden ofender yo tengo que quedarme callado porque si las mujeres ven esas ofensas también todos demos respetarnos la manera de pensar de cada cual sin agredirnos pero los agentes castristas no entienden esto, usted de la noche r mi pueblo. ABAJO LOS HERMANOS CASTROS Y LOS **AGACHADOS** MALDITOS QUE LES SIRVEN. (“Cuba: Cifra Récord De Detenciones Políticas En Mayo”, en línea)

2.2. La Guerra Civil española (1936-1939)

La Guerra Civil española, o simplemente la Guerra, es uno de los eventos más traumáticos de la historia española que, además de la destrucción, las numerosas bajas y desgracias personales y familiares, desembocó en una larga dictadura que no terminaría hasta 1975 con la muerte de Francisco Franco.

Este conflicto y la consiguiente dictadura son una extraordinaria fuente de neologismos y cambios semánticos. Sin embargo, por cuestiones de espacio, vamos a limitarnos a mostrar un reducido número de ejemplos: *tiznao* y *ultramontano*.

2.2.1. Tiznao

Este es otro ejemplo que exige un enfoque más convencional y en el que las herramientas descritas muestran su inadecuación. La definición del DRAE de *tiznao* (tiznado) es la siguiente:

tiznado, da.

(Del part. de tizar).

1. adj. Am. Cen. ebrio (embriagado por la bebida).

llevarse a alguien la ~.

loc. verb. eufem. Méx. encolerizarse.

que no describe en absoluto la acepción del término habitual durante el conflicto (Fig. 12). Cosa que sí hacen las siguientes referencias:

El **Tiznao** es un tipo de carro de combate utilizado en la Guerra Civil Española. Este tipo de vehículo era una adaptación de coches, autobuses y furgonetas, mediante un blindaje artesanal para servir en el campo de batalla. El nombre de **tiznao** deriva de su color, habitualmente negro o muy oscuro. La mayoría de ellos, eran vehículos producidos por la empresa Hispano-Suiza o Field-Barna. (Prieto, en línea)

Surgieron ante la falta de vehículos blindados, especialmente al principio de la guerra, y recibían el nombre de Vehículos Protegidos, pero debido a los tonos ahumados de la pintura de su camuflaje, la gente los llamaba “Los Tiznaos”. (Pereira, en línea)

Esta acepción ha desaparecido con la finalización del conflicto.

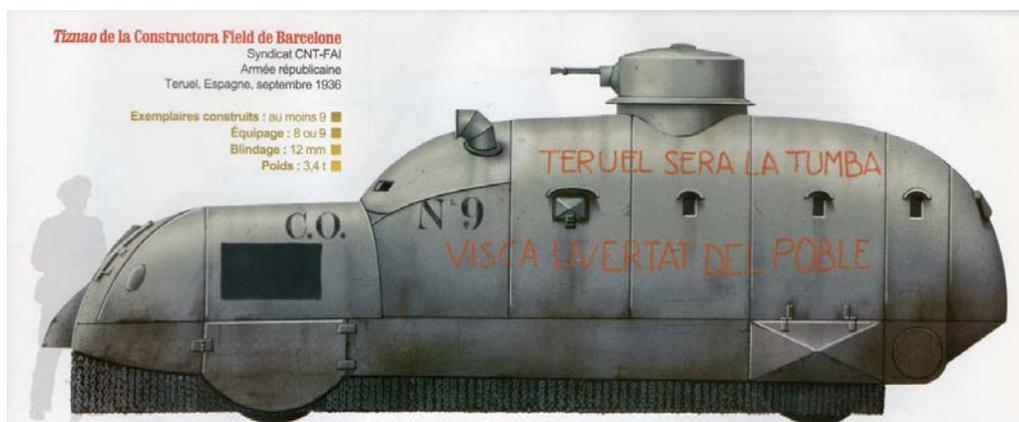


Fig. 12 Ilustración que muestra la apariencia de un carro *tiznao*³. Licenciada bajo *Creative Commons Attribution-Share Alike 4.0 International*.

³ Publicada en <https://commons.wikimedia.org/wiki/File:Tiznao.png> (consultada el 15 de julio de 2015).

2.2.2. Ultramontano

Este es uno de los ejemplos en los que la experiencia vital del autor le hacía suponer que estaba circunscrito a la Guerra Civil o a la posterior dictadura, sin embargo, la historia y carga semántica han resultado ser bastante sorprendentes.

La definición que el DRAE proporciona es la siguiente:

ultramontano, na.

(De *ultra-* y lat. *montānus*, del monte).

1. adj. Que está más allá o de la otra parte de los montes.
2. adj. Dicho de una persona: Que opina en contra de lo que en España se llaman regalías de la Corona, relativamente a la potestad de la Santa Sede. U. t. c. s.
3. adj. Partidario y defensor del más lato poder y amplias facultades del Papa. U. t. c. s.
4. adj. Perteneciente o relativo a la doctrina de los ultramontanos.

Ultramontano adopta, en el discurso político de la España republicana, la acepción de clericalista y reaccionario:

La interdependencia políticorreligiosa que existía en todos los países democráticos bien regidos, se le negó a España; y cuando la República decretó el laicismo del Estado, los **ultramontanos** no supieron renunciar a su rencor. Este rencor engendró una política. Y esta política una guerra y una invasión. (“El Comisario General de Cultos” 1938: 1)

Nº	CONCORDANCIA	AÑO	AUTOR
1	de 1579 y después su comisario romano elto en el ultramontano de Toledo desde 1583, de quienes se trat	** c 1594	Garibay, Esteban de
2	ción a lo que de su regimiento escribe un moderno ultramontano, casi en esta forma: No debemos jugar n	** 1617	Suárez de Figueroa, Cristóbal
3	ndo padre Fr. Oliverio Mayllard, vicario general ultramontano, por consentimiento de los padres á quie	** 1622	Caro, Rodrigo
4	o Marique de la Provincia de Castilla Asistente ultramontano; gobernando estos Reynos el Virrey Don G	** 1657	Torres, Bernardo de
5	icador del santo Oficio por la Suprema, asistente ultramontano de la Religión, imprimió un libro de a	** 1657	Torres, Bernardo de
6	ador general desta Provincia en Roma, y asistente ultramontano de la Religión, anuló la declaración del	** 1657	Torres, Bernardo de
7	, y después Maestro de la Provincia, y Asistente ultramontano de la Religión, y Visitador general de l	** 1657	Torres, Bernardo de
8	de Potosí, Visitador de la Provincia, y Asistente ultramontano de la Religión. El Padre Maestro Fr. Lui	** 1657	Torres, Bernardo de
9	os años pasados de 1737, y visitando el de Leyte, ultramontano, solía ir paseando de un pueblo á otro,	** c 1754	Delgado, Juan José
10	ciones. El clero fundó la tiranía del catolicismo ultramontano. (1) Entiéndase que no hablamos del Cato	** 1853	Samper, José María
11	en dos palabras, calificándole como un brillante ultramontano, no era adecuado para gobernar una Repúb	** 1853	Samper, José María
12	obra de los gobernantes, de la milicia, del clero ultramontano i alguna otra clase privilegiada; i las	** 1853	Samper, José María
13	hecho se ha de inferir el derecho, no creo que el ultramontano más rabioso tendrá inconveniente en acep	** 1855 - 1875	Fuente, Vicente de la
14	nueva fuerza en España el espíritu reaccionario y ultramontano. La Inquisición se atrevió á procesar á	** 1855 - 1875	Fuente, Vicente de la
15	de París, y por cierto que no cito un nombre muy ultramontano que digamos, ni muy clerical. Pues bien;	** 1863	Díaz, Nicomedes Pastor
16	¿o? Conducen a extranjerizar al clero, haciéndole ultramontano y desligándole de los intereses del país	** 1863	Díaz, Nicomedes Pastor
17	o, a riesgo de que se me considerase neocatólico, ultramontano, retrógrado, oscurantista, peresa, carlin	** 1874	Alarcón, Pedro Antonio de
18	n grabada esta preciosa confesión. - Pero eso es ultramontano puro! - Lo que usted quiera: el caso es	** 1878	Pereda, José María de
19	utado que ocupaba el sillón arzobispal en el coro ultramontano-. Pepa Fúcar es una descocada. En esa ca	** 1878	Pérez Galdós, Benito
20	este señor entrevéo que es legitimista, clerical, ultramontano o cosa por el estilo. ¡Es singular esta	** 1879	Valera, Juan
21	en dar vida á un pensamiento cristiano, más aún, ultramontano: "¿Qué hago, en qué me ocupo, en qué me	** 1879	Seijas y Carrasco, José
22	nas y de la princesa de los Ursinos, a la vez que ultramontano rígido y azote de las pretensiones regal	** 1880 - 1881	Menéndez Pelayo, Marcelino
23	tado opinó redondamente contra el pobre bachiller ultramontano, y contra el rector, que había tolerado	** 1880 - 1881	Menéndez Pelayo, Marcelino
24	artini. Hase dicho que Villanueva comenzó por ser ultramontano. No es exacto: Villanueva jansenizó siem	** 1880 - 1881	Menéndez Pelayo, Marcelino
25	so: muchos moderados le encontraron excesivamente ultramontano. Fue el mayor triunfo de aquella legisla	** 1880 - 1881	Menéndez Pelayo, Marcelino

Fig. 13 Listado parcial de resultados del CORDE para el término *ultramontano* en forma de concordancias.

Sin embargo, como hemos comprobado, aunque el contenido semántico ha cambiado, la historia del término es mucho más antigua y la frecuencia de uso del término es mayor tanto antes como después del conflicto (Figs. 13, 14 y 15).

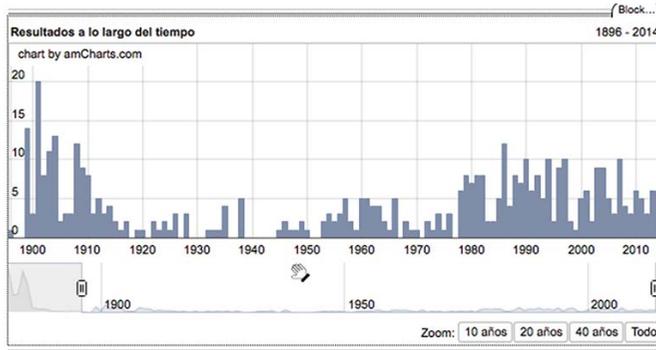


Fig. 14 Línea del tiempo que muestra la frecuencia de aparición del término *ultramontano* en el diario *La Vanguardia* a lo largo del tiempo.

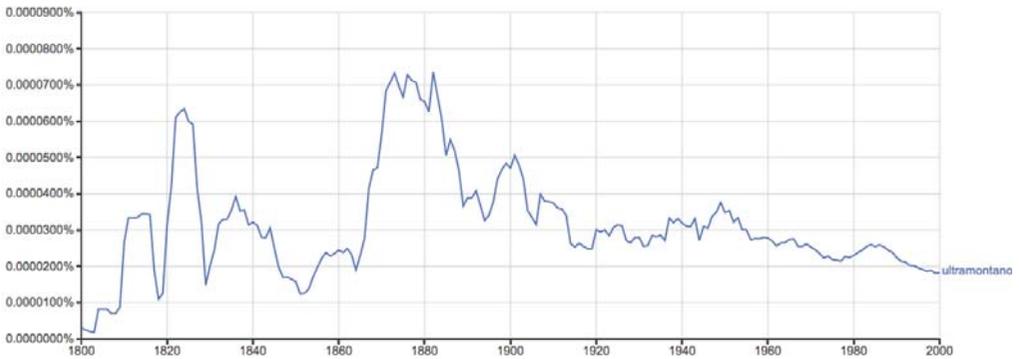


Fig. 15 Gráfico de *Google Ngram viewer* que muestra las frecuencias de aparición del término *ultramontano* a lo largo del tiempo en el corpus español.

2.3. La Transición Española (1975-1982)

La Transición Española es el período histórico (Figs. 16 y 17) que abarca desde la muerte del general Francisco Franco y el comienzo del Reinado de Juan Carlos I de España hasta la victoria electoral del PSOE (Partido Socialista Obrero Español) en octubre de 1982. Durante este periodo se aprobó la vigente Constitución Española.

Hemos elegido un término icónico de este periodo, a saber, el *destape*. La definición recogida en el DRAE es:

destape.

1. m. Acción y efecto de destapar o destaparse.
2. m. En una película, un espectáculo, etc., acción de desnudarse los actores.



Fig. 16 Portada del diario *Arriba* del 20 de noviembre de 1975.



Fig. 17 Portada del diario *La Vanguardia* del 29 de octubre de 1982.

La entrada de la popular *Wikipedia* para este término proporciona una descripción bastante acertada del mismo:

El destape es el nombre que recibió el fenómeno cinematográfico de la Transición Española, a partir de la desaparición de la censura franquista, cuando empezaron a aparecer desnudos integrales (pechos, pubis y nalgas) de mujeres y, en menor medida, de hombres, [...] (“Destape”, en línea)

Este término es, con esta acepción, un neologismo de esta época y sigue vivo aunque con una frecuencia de uso en declive (Figs. 18 y 19).

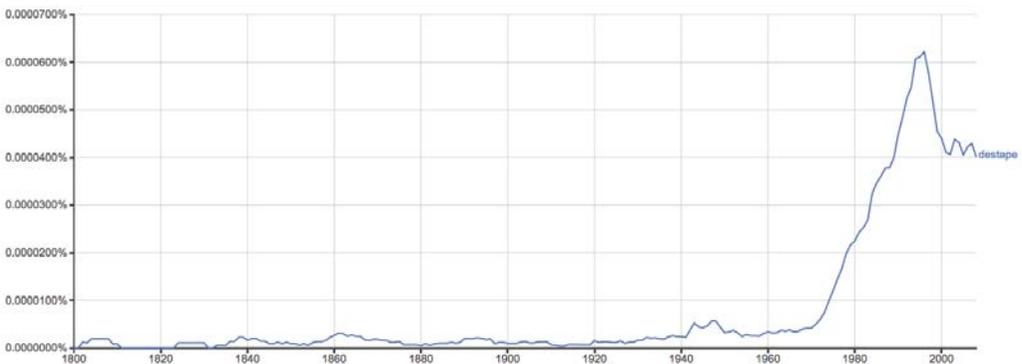


Fig. 18 Gráfico de *Google Ngram viewer* que muestra las frecuencias de aparición del término *destape* a lo largo del tiempo en el corpus español.



Fig. 19 Entrevista a la actriz Charo López, publicada el 10 de abril de 2001 en el diario *La Vanguardia*.

2.4. Historia reciente

Hemos elegido un término como representante de este periodo: *mileurista*. Mediante este término se designa a aquellas personas, generalmente jóvenes con una buena preparación académica, con ingresos que no suelen superar los 1.000 € al mes. Todavía no se encuentra en la edición en línea del DRAE aunque ya ha sido incorporado a la última edición impresa (23ª) por su uso “generalizado y sostenido en el tiempo” (Morán 2012). De pocos términos, si uno da crédito a la historia del mismo, se conoce su creador (Carolina Alguacil) o poseen una fecha precisa de entrada en el inventario léxico (21 de agosto de 2005, fecha de publicación de su carta al director en el diario *El País*). La popularidad y la aceptación de este neologismo son a todas luces extraordinarias, ya que describe una realidad experimentada por millones de personas en la crisis económica que aún perdura (Figs. 20 y 21).

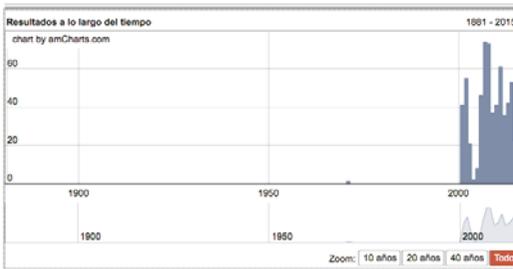


Fig. 20 Línea del tiempo que muestra la frecuencia de aparición del término *mileurista* en el diario *La Vanguardia* a lo largo del tiempo.



Fig. 21. Gráfico de *Google Ngram viewer* que muestra las frecuencias de aparición del término *mileurista* a lo largo del tiempo en el corpus español.

CONCLUSIONES

En este trabajo hemos presentado e ilustrado la metodología y herramientas que estamos utilizando actualmente en nuestras tareas de investigación y lexicográficas. Es evidente que no se trata de un método exclusivo, sino que necesita ser complementado mediante otros más tradicionales en casos particulares. Sin embargo, entendemos que son muy productivos, accesibles a todos los usuarios, y permiten un considerable ahorro de recursos y tiempo.

BIBLIOGRAFÍA

- ALEZA IZQUIERDO, Milagros (2004) *Estudios de lexicografía y léxico cubanos*. Valencia, Universitat de València.
- ALGUACIL, Carolina (2005) “Cartas al director: Yo soy «mileurista»” [en línea]. *El País* (21.08.2005). http://elpais.com/diario/2005/08/21/opinion/1124575203_850215.html [15.06.2015].
- BUSTILLO, Eduardo (1901) *Campañas teatrales (crítica dramática)*. Madrid, Sucesores de Rivadeneyra.
- “Brotos Verdes” [en línea]. http://es.wikipedia.org/wiki/Brotos_verdes [3.05.2015].
- CASADO VELARDE, Manuel (1997) “Estudio acerca de cómo el léxico político español cambió durante la transición política española desde el franquismo hasta la democracia”. En: *Unum et diversum (Estudios en honor de A. R. Fernández González)*. Pamplona, Eunsa: 151-171.
- [CORDE] REAL ACADEMIA ESPAÑOLA BANCO DE DATOS *Corpus Diacrónico del Español* [en línea]. <http://corpus.rae.es/cordenet.html> [14.05.2015].

- “Cuba: Cifra récord de detenciones políticas en Mayo” [en línea]. <http://www.cubaenmiami.com/cuba-cifra-record-de-detenciones-politicas-en-mayo/> [2.05.2015].
- “Destape” [en línea]. <http://es.wikipedia.org/wiki/Destape> [3.05.2015].
- [DRAE] REAL ACADEMIA ESPAÑOLA *Diccionario de la lengua española* [en línea]. <http://www.rae.es/recursos/diccionarios/drae> [14.05.2015]. “Cuba: Cifra récord de detenciones políticas en Mayo” [en línea]. <http://www.cubaenmiami.com/cuba-cifra-record-de-detenciones-politicas-en-mayo/> [2.05.2015].
- “El Comisariado General de Cultos” (1938) *La Vanguardia* (16.12.1938).
- FRAGUAS DE PABLO “FORGES”, Antonio (2013) “Forges – 15 ENE 2013” [en línea]. *El País* (15.01.2013). http://elpais.com/elpais/2013/01/14/vinetas/1358190567_692546.html.
- GARCÍA SANTOS, Juan Felipe (1980) *Léxico y política de la Segunda República*. Salamanca, Ediciones Universidad de Salamanca.
- Hemeroteca La Vanguardia* [en línea]. <http://www.lavanguardia.com/hemeroteca/index.html> [3.05.2015].
- ICHIKAWA, Emilio (2011) “Los (de)méritos políticos del intelectual Alfredo Zayas” [en línea]. <http://eichikawa.com/2011/10/los-demeritos-politicos-del-intelectual-alfredo-zayas.html> [2.05.2015].
- LUQUE NADAL, Lucía (2010) *Fundamentos teóricos de los diccionarios lingüístico-culturales: relaciones entre fraseología y culturología*. Granada, Granada Lingüística.
- MORÁN, Carmen (2012) “Mileurista entra en el diccionario” [en línea]. *El País* (26.05.2012). http://sociedad.elpais.com/sociedad/2012/07/26/actualidad/1343325827_796277.html [15.06.2015].
- PARREÑO, Florencia Luis (1869) *La aurora del pueblo*. Madrid, Oficina Tipográfica del Hospicio.
- PEREIRA, Pedro (2009) “Pedro Pedreira. Un poco de todo” [en línea]. 18.09.2009. <http://blog.ppedreira.com/los-tiznaos/> [3.05.2015].
- PÉREZ BOWIE, José Antonio (1983) *El léxico de la muerte durante la guerra civil española: ensayo de descripción*. Salamanca, Ediciones Universidad de Salamanca.
- PRIETO, Nuria (2014) “Tiznao” [en línea]. 20.09.2014. <http://tectonicablog.com/?p=84807> [3.05.2015].